

humanitas

Vol. V–VI

IMPrensa DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA
COIMBRA UNIVERSITY PRESS

FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA
INSTITUTO DE ESTUDOS CLÁSSICOS

HVMANITAS

VOLS. II E III DA NOVA SÉRIE
(VOLS. V E VI DA SÉRIE CONTÍNUA)



COIMBRA
MCMLIII-IV

ERIK WISTRAND, Konstantias Kirche am heiligen Grab in Jerusalem nach den ältesten literarischen Zeugnissen. — Acta Universitatis Gotoburgensis, Göteborgs Högskolas Arsskrift, LVIII, 1952, 1.

L'auteur entreprend de préciser quelle fut l'oeuvre de l'empereur Constantin sur l'emplacement du Calvaire et du Saint Sépulcre. L'analyse des textes d'Eusèbe de Césarée lui paraît justifier la conclusion suivante: l'empereur fit construire à l'est une basilique à cinq nefs terminée par une abside: à l'ouest de cette basilique. Constantin aménagea deux espaces à ciel ouvert: une cour carrée sur laquelle s'élevait le rocher de la Croix; enfin l'emplacement du Saint Sépulcre lui même, orné de colonnes.

L'examen du texte de la *Vita Constantini* fournit à l'auteur des arguments pour maintenir l'authenticité de cet ouvrage, attribué à la fin du 1^{er} siècle par H. Grégoire (Byzantion, 13, 1938) et considéré par W. Seston (Journal Rom. Stud., 37) comme fortement interpolé.

Les *Catéchèses* de saint Cyrille de Jérusalem, vers le milieu du 1^{er} siècle, s'interprètent fort bien dans l'hypothèse d'un état des lieux inchangé depuis Constantin.

Mais divers passages de la *Peregrinatio Etheriae*, pour laquelle l'auteur accepterait la date de 415 environ, montrent que la Pèlerine voyait le saint Sépulcre, non plus à ciel ouvert, mais abrité par une rotonde voûtée.

PIERRE DAVID

DAG NORBERG — La poésie latine rythmique du Haut Moyen-Age
— Almqvist & Wiksell—Stockholm, 1954, 118 pp.

Integrada nos *Studia Latina Holmiensia (II)* da Universidade de Estocolmo, esta obra é um monumento do espírito analítico de Dag Norberg. Através de onze capítulos, minuciosa e exaustivamente documentados, o A. analisa, compara, critica, rectificando ou discordando, ampliando ou restringindo, os dados fornecidos por Karl Strecker na obra *Rhythmi aevi Merovingici et Carolini, Mon. Genn., Poet. Lat., (IV)* — Berlim, 1914-1923.

Eis aqui os onze capítulos referidos:

I—Introduction, Langue. Style et Métrique; II — La poésie du roi Chilpéric; III — Théofride de Corbie; IV — Un poème de la cour mérovingienne; V — Les hymnes en l'honneur de saint Quentin et de saint Yrieix; VI — Une variante du

roman d'Alexandre; VU — Versus de Asia et de universi mundi rota; VIII — Saint Paulin d'Aquilée et l'hymne «Congregavit nos in unum»; IX — Le poème «De puero interfecto a colubre»; X — La poésie rythmique à Vérone à l'époque carolingienne; XI — Les recueils de chants rythmiques».

Uma bibliografia de 15 títulos (obras de carácter geral, na sua maior parte), uma «Table analytique», um «Index des mots» e um «Index locorum» completam a obra.

Ser-nos-á perdoada certamente, por elucidativa, a transcrição bastante longa, dos primeiros dois parágrafos da introdução onde o A. se exprime sobre o carácter do trabalho e o situa no conjunto das obras da especialidade:

«La plus grande partie de la poésie latine rythmique du haut moyen âge est perdue. Seuls des débris nous ont été transmis et encore dans des conditions peu favorables. C'est par exception que nous connaissons les noms des auteurs ou les conditions dans lesquelles un chant a été composé. Les textes sont, en outre, parfois si corrompus qu'il est impossible d'en reconnaître la forme originale. Ainsi beaucoup de problèmes se présentent à celui qui voudrait retracer l'histoire et le développement de cette poésie. Il arrive souvent que l'on ne puisse aller au-delà d'hypothèses incertaines, dans d'autres cas nous sommes encore mal renseignés sur les détails et nous ne possédons pas les recherches préliminaires nécessaires pour une vue d'ensemble. C'est à ce genre de recherches que nous consacrerons les pages suivantes, où nous tenterons d'analyser quelques poèmes rythmiques présentant des traits individuels qui nous permettent de déterminer le lieu ou l'époque de leur composition.

Presque tous les poèmes dont nous traiterons ont été publiés par Karl Strecker qui a donné l'édition la plus moderne et la plus complète de la poésie rythmique des époques mérovingienne et carolingienne. Strecker a examiné les manuscrits avec un soin minutieux et recueilli des chants religieux et profanes de tous genres, à l'exception de la plupart des hymnes, conservés dans les livres liturgiques. C'est à bon droit que l'on peut louer son examen de la tradition manuscrite, et on doit lui savoir gré d'avoir publié les textes de telle façon qu'on puisse en faire l'objet de recherches scientifiques. Mais son édition est loin d'être définitive. On peut discuter non seulement l'interprétation des passages isolés mais encore les principes et les méthodes critiques qu'il a suivies».

Uma erudição maciça permite a Dag Norberg exprimir-se com igual segurança sobre o tratamento fonético do *t* final das 3.^{as} pessoas dos verbos, no sul da Gália, no fim da época imperial (p. 61) e sobre dados históricos fornecidos pelos mapas-mundi medievais (p. 84) e ainda acerca da métrica e da prosodia latinas de várias épocas. Essa erudição leva-o a estabelecer confrontos entre as tradições bíblicas, a história eclesiástica, os costumes, etc., e os temas da hinologia médio-latina, para esclarecer alguns passos obscuros. A propósito de uma variante latina

do *Roman cl'Alexandre*, por ex., conclui que deve ser tradução do grego, do *Pseudo Callistheno* (see. 111), (pg. 74), e prossegue o confronto de textos através de seis páginas substanciais, para terminar (páginas 80 e 81), afirmando que o tradutor do poema era «un homme qui parlait la langue romane du Nord de la Gaule», pois que este emprega, para traduzir «corpo», o termo «carpentum», «qui doit avoir été emprunté du latin au gaulois dès le I^{er} siècle» e «a eu un développement spécial dans la langue populaire. Ce mot subsistait seulement en Rhétie et en Gaule et pouvait signifier non seulement «voiture» mais encore «ferme, charpente».

As 118 páginas desta obra, crítica cerrada às edições de Strecker, de Zarncke, de P. Meyer e de Wilmart, devem proporcionar momentos deliciosos aos especialistas; aos não iniciados, porém, oferecem certamente uma visão acabrunhante pela hipertrofia do pormenor, agravada ainda pelo quase nulo valor estético das obras analisadas.

Não cabe no reduzido âmbito destas linhas uma crítica minuciosa; permito-me apenas notar que a designação de «rythmique», aplicada à poesia médio-latina rimada, não se nos afigura muito própria. Como já notara o Professor Simões Neves em *Origens da Poesia Rítmica-Hinos Litúrgicos-Santo Ambrosio, 1918*, sendo rítmica por definição toda a poesia, tal designação não é adequada para distinguir.

A leitura desta obra de Dag Norberg pode ser mais proveitosa, após a leitura das obras sintéticas de R. de Gourmont *Le Latin Mystique. Les Poètes de l'Antiphonaire et de Symbolisme au M. Âge*, e de Ed. du Ménil *Poésies populaires latines antérieures au XII^{ème} siècle*, Paris — Brockhaus et Avenarius, 1843; *Poésies populaires latines au moyen Âge* — Paris — Brockhaus et Avenarius, 1847. E como apreender o significado e o alcance das objecções do A. sobre a métrica sem o conhecimento prévio de estudos do conjunto, como o de A. Décheureus, S. J. «*Du Rythme dans l'Hymnographie Latine*, Delhomme et Brigue, Paris, 1895; o de Francesco d'Avidio *Versificazione Romanza-Poética e Poesia Medievale*, I parte — Napoli — A. Guida Editore; ou ainda o de Dom André Moequereau *Le nombre musical grégorien ou RyUnique grégorien*, 2 vols., Rome, Tournai, 1927, que nos seus volumosos tomos nos dá o sumário das profundas investigações dos beneditinos no campo da paleografia musical, tão esclarecedora acerca do ritmo da poesia litúrgica da Idade Média?

Advertimos, no entanto, que as observações anteriores não constituem um juízo desvalorizante da obra de Dag Norberg; se é certo que as obras devem ser julgadas, não em relação a um padrão subjectivo do leitor, mas atendendo ao escopo dos autores, temos de reconhecer que Dag Norberg realizou com elevada competência e rigoroso método aquilo que se propôs na supracitada introdução.